

***El Matritense B.N. 4697:
Estudio del texto de la Batracomiomaquia***

Ramón TORNÉ TEIXIDÓ

Abstract

The Author gives account of his collation (cf. specially some new readings) of a new manuscript of the *Batrachomyomachia* (Matr. 4697, saec. XV) and points out some remarks in views to classing it in a specific family.

El códice misceláneo *Matritensis Gr. 4697 (olim 159)* conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid data del siglo XV¹ y su copista fue Ludovicus, capellán de Puppio². Entre las obras que contiene se encuentran las fábulas esópicas y la *Batracomiomaquia*³.

¹ En realidad sus primeras once hojas son un poco más antiguas, de mediados del s. XV. El resto del códice es de finales del XV. Su encuadernación data del siglo pasado. Para una descripción más completa del manuscrito, cf. G. de Andrés, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca Nacional*, Madrid 1987, pp. 258-260. La *Batracomiomaquia* ocupa los ff. 59-65.

² M. E. Cosenza, *Biographical and bibliographical dictionary of the Italian humanists and of the world of classical scholarship in Italy 1300-1800 III*, Boston Mass. ²1962, p. 2025.

³ No son muchos los manuscritos que recogen el poemita junto con las grandes epopeyas homéricas, más bien suelen ser obras de carácter escolar y de cierto valor moralizante como los versos áureos pitagóricos, las máximas del pseudo-Focílides

En el momento de asignar este texto de la *Batracomiomaquia* a una familia determinada advertimos, de entrada, que no es tarea nada fácil en los códices de datación baja puesto que, con harta frecuencia, sucede que éstos han adoptado lecturas procedentes de otras familias⁴. El caso presente es un ejemplo más de «contaminatio» entre familias, aunque muy próximas entre ellas. Un primer tanteo pone en evidencia que el Matr. 4697 pertenece al grupo de familias que Arthur Ludwich designaba con el apelativo de 1.^a clase (I)⁵ y que comprende las familias **a**, **b**, **c** y **d**: se trata de la ausencia de los vs. 42-52⁶. De estas cuatro familias, hay una a la que, forzosamente, no puede pertenecer el texto del códice, la **d**, puesto que en esta familia se contienen los vs. 22-23 que aquí han sido omitidos. El procedimiento de «eliminatio» nos lleva a descartar, seguidamente, la familia **c**, porque mientras es preceptivo en esta familia incluir los vs. 82-90 entre los vs. 73-74, este fenómeno aquí no se produce.

El problema surge cuando comprobamos que nuestro códice comparte características exclusivas tanto de la familia **a** como de la familia **b**. Si se trata de asignar el texto a la familia **a** nos encontramos que reúne los requisitos, pero sólo en parte: en el v. 206 lee Τρωγλήτης, pero falta el v. 276 (donde **a** ofrece la lectura κρατεροί περ ἑόντες). Nuestro manuscrito, por otro lado, también satisface la condición exclusiva de **b** porque en el v. 177 lee καὶ δῆ. En otros casos algunas variantes de lectura son compartidas también por otras familias más lejanas. Así, una colación con el aparato crítico de Thomas W. Allen presenta el siguiente panorama de familias compartidas por nuestro matritense: 10 con **a**, 12 con **b c f** al., 21 βλέπω con **a c d**, pero ἔξοχον ἄλκιμον con **a b c d f**, 29 λειχιμύλη **b c d f**, 53 ῥαφάνους **a h k** (pero κολοκύνθας **a!**), 59 **a b** al., 64 **b- c e-**, 66 **a b j** al., 80-81 **b** al., 82 **a b c** al., 91 πλεῖστον **a b c** y ἦσαν vulg., 98 **a b c** al., 107 **a** (ὕπ- **b** et al.), 121 y 123 om. **a b** al., 124 περὶ... **b c** al., 140 εἶπον **a**, 144 **a b c** al., 156 ἦλθον... **a b c d g**,

o textos variados de orientación gramático-retórica (cf. H. Wölke, *Untersuchungen zur Batrachomyomachie*, Meisenheim am Glan 1978, pp. 38-39 y p. 91 n. 3). Debido a las probables influencias de la fábula del ratón y la rana (cf. *Vita Aesopi* G 133, 384 P.=302 Hsr.) en nuestro códice el *corpus fabularum* precede a la *Batracomiomaquia*.

⁴ Nos parece difícilmente aceptable el cómodo rechazo en la edición de R. Glei a lecturas de manuscritos de datación baja (cf. *Die Batrachomyomachie. Synoptische Edition und Kommentar*, Fráncfort del Meno 1984, p. 54).

⁵ A. Ludwich, *Die homerische Batrachomachia des Karers Pigres nebst Scholien und Paraphrase*, Leipzig 1896, p. 57.

⁶ Otros datos, como las lecturas Φυσίγναθος (v. 119), μῶν (v. 144) o Κραμβοβάτης (v. 237) no son suficientes para aislar mejor esta clase.

158 **a b** al., 173 προσέειπεν ὀθήνη **b c d** al., 175 ἀεὶ om. **b c** al., 185 ῥίγιον **b** al., 205 om. **a b c d**, 213 om. O², 210-212 om. **a y l**, 213 **b c d** al., 244, 292, 297 y 302 **b c d** al. En fin, el mayor número de coincidencias con **b** nos inclinaría a preferir esta familia.

El manuscrito contiene una larga omisión de versos, la serie comprendida entre el 256-288. Este hecho podría hacernos suponer que el retazo de poema explicando las hazañas de Robapartes (Μεριδώραξ), el temor de Zeus y su inútil intervención antes de la aparición de los cangrejos podría ser: 1) un añadido (bastante) posterior y que, por tanto, no hubiera estado en todas las redacciones antiguas de la *Batracomiomaquia*, o 2) que en el manuscrito modelo del Matr. 4697 se hubieran perdido las hojas correspondientes a estos versos⁷. Elegir una de estas dos posibilidades abonaría el terreno a una visión analítica o unitaria del poema. Por otra parte, este hecho no se encuentra en ningún otro códice y sólo permite ceñirnos a diferentes coincidencias, muy desiguales entre sí: 255-256 **j l**, 258 **l**, 259 **j l**, 261a **a b c d** al., 261b **a b c d** codd. quidam, 262 **i j l**, 262a O², 263 **j l**, 264 hab. O² tantum, 265-267 **j l**, 268 **l**, 281-281a **a b c d l**, 284 **i j l**, 287 **a h i l**. Únicamente, y a diferencia de todo el conjunto de familias de manuscritos, el Matritense 4697 omite el v. 165.

De entre las peculiaridades del texto mencionaremos en primer lugar algunos cambios respecto al texto de Allen observados en orden a la puntuación: vs. 3, 4, 6, 9, 36, 37, 38, 40, 53, 58, 95, 164, 207. Lecturas originales que se añadirían a las que recoge también A. Ludwich en su apartado de «Singuläre Lesarten»⁸: son los vs. 2, 30, 32, 72, 76 (sólo recogido por P⁶, y aun bajo una lección «undeutlich»), 97a, 147, 148, 214, 221, 253 (ci. Bergk sigillatim!), 300 y 301.

En la medida en que nos ha sido posible reproducimos, en edición casi diplomática, las variantes textuales del manuscrito. En éste los versos han sido escritos a tinta negra (excepto el primero, a tinta roja). El número de líneas de versos de cada página oscila alrededor de la veintena (sólo en los fols. 59r y 59v hay diecinueve versos) siendo su distribución la siguiente: 59r (versos 1-19), 59v (20-41), 60r (53-72), 60v (73-92), 61r (93-110), 61v (111-131), 62r

⁷ Aquí el sujeto de ἐφόβησε (v. 289) naturalmente no es el Crónida. Nótese también que, debido a esta larga omisión, en el texto de nuestro matritense desaparece la molesta repetición de Zeus compadeciéndose de las ranas (*cf.* vs. 270 ὄκτειρε y ἐλέησε en 292).

⁸ A. Ludwich, *Die homerische Batrachomachia*, cit. n. 5, pp. 52-55. Hemos colacionado el texto con el aparato crítico de Ludwich, el más completo existente (*op. cit.*, pp. 142-197). Hay, sin embargo, tres pasajes donde no se deja leer claramente el texto del códice, son los vs. 18, 29 y 246.

(132-151), 62v (152-173), 63r (174-192), 63v (193-218), 64r (219-240), 64v (241-292), 65r (293-303)⁹.

MATRITENSIS B.N. 4697

NOTAE CRITICAE AD TEXTVM BATRACHOMYOMACHIAE

Titulus: abest

- 1 rubris litt. scriptus hic versus | πρώτης σελίδος] πρώτον μουσῶν
 2 ἐπέυχομαι] ἐπευχομέναι | εἴνεκ' αἰοιδῆς] εἶνε (α supra ε scr.) κάοιδῆς
 3 post θῆκα nullo commati
 4 ἀπειρεσίην,] ἀπειρεσίην et Ἴρησ nullo commati
 6 post ἔβησαν nullo commati
 9 post ἀλύξας nullo commati
 10 λίχνον] ἀπαλὸν
 11 μελιθεῖ] μελι ἠδεῖ
 12 δ' ἐφθέγγατο τοῖον] τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε
 13 ἠΐονας] ἠόνα | τίς ὁ] τίς δέ σ' ὁ
 16 ξεινήϊα] ξεινήα
 18 ἦματα] ἦματα
 21 ὀρῶ] βλέπω | ἄλκιμον ἔσοχον] ἔσοχον ἄλκιμον
 vv. 22, 23 et 26 absunt
 29 Λειχομύλη] λειχιμύλη | βασιλῆος] βασιληΓος
 30 καὶ] ἠδὲ
 32 τὸν ἐς] τ' εἰς | οὐδὲν] οὐδ'
 35 τρισκοπάνιστος] διςκοπάνιστος
 36 post σησαμότυρον interpunxit
 37 post λευκοχίτωνα int.
 38 post γάλακτος int.
 40 θοίνας] θίνας | μερόπων] ἀνδρῶν sed difficilis lectu | post μάγειροι
 interpunxit scriba
 vv. 42-52 absunt in codice
 53 post κολοκύντας interpunxit scriba
 54 σεύτλοις] πράσοις
 58 post ιδέσθαι punctum deest
 59 νομήν] ζωήν

⁹ Pudimos estudiar el manuscrito personalmente durante nuestra visita a la biblioteca del 18 al 22 de agosto de 1997 y poseemos copia microfilmada del texto.

- 60 ἐν] καὶ ἐφ'
61 διττοῖς] δυσὶν
63 νότοις] νότοις | ὀλίσθης] ὄλῃαι
64 τὸν omissum
66 ἄμματι] ἄλματι
71 γαστέρος] γαστέρα
72 πάλλετ' ἀηθείη] πάλε τ' ἄ.
76 πορφυρέοισιν ἐκλύζετο,] πορφυρέοισι δ' ἐ. et nullo commati | ἐβώσ-
τρει] ἐφώνει
77 τ'] δ'
80 μὺν ἀπλώσας] ἐμ' ἐπιπλώσας
81 ὑψώσας] ἀμπετάσας
82 πικρὸν] δεινόν
83 ἀμφοτέροις] πᾶσιν ὁμῶς
86 ἀλεύατο] ἀλλεύατο
90 ὑπαλύξαι] εἰπαλλύξαι
91 πλεῖον] πλεῖστον | εἶλκον] ἦσαν
92 ὕδασι] ὕδατι
94 ὡς] ὥστ'
95 post κάκιστε comma
97a ἀντέκτισιν] τ' ἀντέκτισίν
98 ποινὴν σὺ τίσεις] τοῖς τίσουσί σε | στρατῶ] στρατός
99 ἐν ὕδασι] ἐφ' ὕδατι | κατεῖδεν] κατεῖδε
100 ὄχθησιν sic | μαλακῆσιν] μαλακῆσι
100a ἦλθεν] ἦλθε
106 ὄχθαις] ὄχθας
110 πέπονθα] πέπονθαι
111 κακὴ omisit codex
112 ἐγὼ δύστηνος] δὲ νῦν ἐλεεινός
113 γε omisit codex
115 εἶλξαν] ἔκταν
120 ὀπλίζεσθε] ὀπλισόμεθα
vv. 121 et 123 absunt in codice
124 πρῶτον] πρῶτα | ἐφήμοσαν εἰς δύο μηρούς] περὶ κνήμησιν ἔθηκαν
125 εὖ δ' ἀσκήσαντες] κνήμας ἐκάλυπτον
vs. 127 et 128 post v. 131 habet codex
134 ξύναγον] σύναγον
135 θρύλλος] μῦθος
136 χερσί] χερσὶ
140 πτόλεμόν] πόλεμον

- 144 πάντων] μυῶν
 147 μῦν] μῦς
 148 δ' ἐπνίγη] δέ 'πνίγη
 154 χείλεσσιν] χείλεσιν
 156 ὅς τις] ὅπως | σχεδὸν ἀντίος ἔλθη] ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς
 158 ἐν ὕδασι] ἐκείνους
 159 εὐθύμως] εὐθύς
 164 post ἀρήρει interrunxit
 v. 165 omissum
 166 ὄχθαις] ὄχθης | ὑψηλαῖσι] ὑψηλῆσι
 173 ἀθανάτων] τειρομένοισῖ | Ἀθηναίην προσέειπεν] προσέειπεν
 ἀθήνη
 174 ἦ ῥα] ἄρα
 177 τὸν δὲ] καὶ δὴ
 181 ἔρεξαν] ἔοργαν
 183 μακρὸν] λεπτόν
 v. 184a in margine scriptum
 v. 185 post 186 habet codex
 186 ἔνησα] ὕφῃνα
 187 βουλήσω] οὐκ ἐθελήσω
 194a deest
 195 ἔλθοι] ἔλθη
 197 γε θεοὶ ἐπεπείθοντ' ἄλλοι] δ' αὐτ' ἐπεπείθοντο θεοὶ ἄλλοι
 198 δ' αὐτ'] δ' ὁμῶς
 198a deest
 202 δουρὶ] δορί
 v. 205 deest
 206 Τρωγλοδύτης] τρωγλήτης | Πηλείωνος] πηλείωνα
 207 post τὸν δὲ et πεσόντα comma
 versuum ordo post 209 hic est: v. 214, 213, 215, 218 (210-212, 213a, 213b, 214a,
 216 et 217 absentibus)
 213 τρῶσεν ἐπιφθᾶς] ἦριπε δ' αὐθις
 214 σχοίνῳ] σχοίνα
 221 πορφυρέῳ] πορφυρέων
 223 ἐξενάριξεν] ἐξενάριξε
 226 Βορβοροκοίτης] ἐμβασίχυτρος
 v. 227 omissum
 230 Λειχοπίναξ δ' ἔκτεινεν ἀμύμονα Βορβοροκοίτην] λειχοπίνακα δ'
 ἔπεφνε ἀμύμων Βορβοροκοίτης
 231 κάλυπεν] κάλυψε

- 232 δὲ ἰδῶν] δ' ἐσιδῶν
234 ἐτάρου] ἐτάρων | τεθνεῖωτος] τεθνεῖώτων
235 κατὰ νηδύος ἐς μέσον ἦπαρ] μήπω γαίης ἐπιβάντα
239 δ' ἄρ' ἐκεῖνος] δ' ἐκεῖνος
240 δαπέδω] πεδίω
241 ἐκλάσθη] ἐάγη
244 πᾶς] πᾶσα | οἱ omissum | εἶσω] εἶσο
245 ἅπαντα] ἅπαν
246 παχείη] †παι (perdifficilis lectu)
249 φύγη] φύγοι
250 ποδὸς] πόδα
253 ὀξύσχοινον] ὀξύσχοινω/
vv. 256-288 absunt in codice
289 βατράχους τε μύας τε] ἐπὶ τούσδε
292 ἐλέησε] ὄκτειρε
297 βλαισοί] βλεσσοί | χειλοτένοντες] χειροτένοντες
300 ἀνεγνάμptonτο δὲ] ἀνεγνάpton τόδε
301 δὴ ὑπέδδειςαν δειλοῖ] δὲ καὶ ὑπέδδειςαντες
302 ἐτράποντο] τράποντο | ἐδύετο] δύσατο

ad carminis finem haec invenitur subscriptio:

ἡ κρυερὴ μύοβατραχομαχία τέλος ἔσχε.
ὥς τότε καὶ νῦν ἰῶ ἐπ' ἡματι πᾶσα γέγραπτο

Ramón TORNÉ TEIXIDÓ
I.E.S. Matadepera (Barcelona)